

俄汉

多功能词典

程荣辂 编
刘光杰 审

МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

北京出版社

俄汉

多功能词典

程荣辂 编

刘光杰 审

北 京 出 版 社

Словарь
русско-китайский

俄汉多功能词典

程荣辂 编

刘光杰 审

北京出版社

（北京）

（内部发行）

（每册）

（定价）

（书号）

图书在版编目(CIP)数据

俄汉多功能词典/程荣格编. — 北京:北京出版社, 1998. 12

ISBN 7-200-03362-6

I. 俄… II. 程… III. ①俄语—词典②词典—俄、汉 IV. H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 00074 号

俄汉多功能词典
МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
程荣格 编 刘光杰 审

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京朝阳北苑印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 25.75 印张 800 000 字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—5 000

ISBN 7-200-03362-6
H·90 定价:45.00 元

前 言

我俩编审了这部《俄汉多功能词典》。在编审过程中,我们重视继承、发展、创新和实用,自始至终都考虑读者阅读、求解、释疑、翻译及写作诸多方面的需要,力求做到:

一. 继承国内外某些词典的许多优点:词形变化、接格关系、注音、重音、单复数、男女通用、同义词、反义词、同根词、疑难解释及其他。

二. 政治与知识密切结合: **сознание**, **Бытие определяет ~**. 存在决定意识。**критерий**, **Практика служит единственным ~ ем истины**. 实践是检验真理的唯一标准。**отсталый**, **Отсталых всегда бьют**. 落后经常挨打。

三. 尽可能多给知识: **атлетика**, **лёгкая ~** 田径(跑、跳、走、铅球、铁饼、标枪等), **тяжёлая ~** 重竞技运动(举重、角力、拳击等), **гектар** 公顷(合 1 万平方米、100 公亩或 15 市亩), **бег** ◆ **Марафонский ~** 马拉松赛跑(全程 42 公里 195 米)。

四. 多收积极常用的基本词汇: 小型词典收词量多少对读者阅读和求解影响很大。我们从俄英、俄法、俄德、俄西、俄汉等小型词典精选 14 000 多个词以不同方式收入, 特别注意多收新词新义, 如 **теле-факс** 传真, **обеспечение** ◆ **Аппаратное (Программное) ~** (电脑的)硬、软件。

五. 适量收入最积极常用的反义词 480 多个(包括带前缀 **не...**, **без(с)...** 等构成的、不言自明的反义名词、形容词和副词), 两相对比, 就能更深刻地揭示词义, 如 **актуальный** “实际的”(与 **потенциальный** “潜在的”相对), **экстенсивный** “粗放的”(与 **интенсивный** “集约的”相对), **макромир** “宏观世界”(与 **микромир** “微观世界”相对)。

六. 精选 200 多个重要的前后缀和常用的复合词前后部作为词条, 并给很多例词(包括一些根词), 便于查阅, 对深刻理解词义、丰富词汇量及掌握同族词均可起到事半功倍的作用, 例如: **пре...** [前缀]

(接性质形容词或性质副词)表示“最,极,非常”:пребедный(～но)最穷的(地),превредный(～но)极其、非常、有害的(地),престрашный(～но)骇人听闻的(地),属能产型,几乎可以接所有的性质形容(副)词;на...ся[动词的前后缀]表示“充分,够,腻”:нагуляться玩够(腻),наспаться睡够,напроситься死气白赖地要求...,也属能产型,差不多能将所有的动态动词镶嵌进去以构成新词;мини-〔复合词前部〕表示“微,小,超”:мини-автobус小公共汽车,мини-семья小家庭,мини-ЭВМ微型电脑,мини-юбка超(级)短裙;ультра...〔复合词前部〕表示“最,极”:ультрадемократизм极端民主化,ультра-лёвый(～правый)极左(右)的,ультрамодный最时髦(兴、流行)的,以上两个外来词前部也是能产型的,可构成很多名词和形容词。

七. 限于篇幅,不能多出句子,就多给句架、搭配,特别是俄汉语表达法差异较大的,容易混淆的,不给不会或可能用错的,例如:дочерняя компания 子公司,ручной(станковый) пулемёт 轻(重)机枪,учащаяся(рабочая, крестьянская) молодёжь 青年学生(工人、农民),автомобильная(морская, воздушная) болезнь 晕车(船、机),экзамен, выдержать ～ 考试及格,考取(中、上) провалиться на ～ е 考糟了,考试不及格,Оденьтесь потеплее(полегче)! 多(少)穿点! Раз, два, левой! 〈口令〉一二一! 另外,还有一些同形同音的被动形动词、形容词,但短尾阴性拼写不一样:前者是 -а(сна);后者是 -а(сна),不给例句对比,常会搞错,见:взволнованный, ограниченный и т. д.

八. 尽量多给固定词组,众所周知,词一进入固定词组,有些就部分甚至全部丧失原来的词义,许多基本词汇更是如此,譬如 рука: По ～ ам! 一言为定! Рукой подать 近在咫尺, Как ～ ой сняло 药到病除,妙手回春, Возьми себя в ～ и! 请冷静(克制)一下! Рука ～ у мбёт. 狼狈为奸,官官相护。还应指出:固定词组的使用率挺高,实用价值很大,而又不能逐词理解或翻译,所以应该多收,有的多得甚至超过词目本身,这是必要的,如:рыба 只有一个词义,但固定词组常用的就有五个;лицо 给了四个词义,而固定词组积极常用的就收了二十来个。

九. 尽量多给成语, 因为成语是语言的精华, 言简意赅, 能更深刻地揭示词义, 口笔语中均常用。许多成语都是由基本词汇构成, 容易掌握运用。例如: **ковать** 锻造, 打铁 **Куй железо, пока горячо.** 〈谚〉趁热打铁。 **верх** 优势, 占上风 **Чей ~, того и воля.** 〈谚〉谁胜了就得听谁的; 成者为王, 败者为寇。 **нянька** ◆ **У семи нянек дитя без глазу.** 雇七个保姆孩子没有奶吃; 人多反而不好办事; 一个和尚挑水吃, 两个和尚抬水吃, 三个和尚没有水吃。

十. 译文标准化: I. 词义解释, 是原文单语词典对译的产物, 属**语言意义**, 比较概括、稳定, 不受上下文的影响, 不收作家在具体语境引申出来具有游离性的**言语意义**; II. 词组、句子的译文, 力求忠实、准确、通顺, 但不逐词死译, 如: **Горько!** 苦啊! (俄罗斯人举行婚礼时, 来宾要求新郎新娘接吻的喊声), **неполный билет** 半票, **Море отделяет Китай от Японии.** 中日两国隔海相望; III. 成语、谚语、俗语的翻译, 都遵循“复制、直译兼意译”两大原则, 但有些只能意译, 譬如: **подливать масла в огонь** 火上加油, **Из песку верёвки не выют.** 沙子搓不成绳; 巧妇难为无米之炊, **вернуться к разбитому корыту** 结果是落得一场空(黄梁一梦或一枕黄梁)。

附录部分收有:

(一) 简要辨异 300 组, 另外, 挂有**说明**的同根名词、形容词、副词及带 -ся 或不带 -ся 的动词 35 组, 涉及近 900 个词或词组, 大部分都是我国初、中等程度的读者难以区分的同义词或容易混淆的词, 但很常用;

(二) 变化不规则的词近 1 000 个, 也都是常用的基本词汇。实践证明, 学生在阅读、求解和翻译过程中往往因不会从变化形式查到原词而苦恼。由于对音变和 **о, е** 隐现不熟悉, 有些确实一时难以查到, 如 **суше** → **сухой**; **спящий** → **спать**, **сожжён** → **сжечь**, **грёб** → **грести**, **сотри(те)** → **стереть**, **подобьёшь** → **подбить**, **поезжай(те)** → **ехать** 及 **поехать**; **овса**, **овсы**, **овсов**, **овсяный** 或 **овсяной** → **овёс**; **обопрётся**, **обопрётсяся**, **обопрётся**, **обопрётся(тесь)** → **оперётся** и

т. д. ;

(三) 俄罗斯人最常用的名字、小(爱)称、父名、姓氏 70 多个, 学生在阅读、翻译或写作过程中, 经常因为搞不清 *Ив́ан—В́аня, Пётр—Пётя, Елѐна—Лѐна, Ирѝна—Йра* и т. д. 的相互关系, 往往理解、音译成两个人, 或写作时老是重复而不善于在不同的场合分别使用姓、名、小(爱)称和父名。查阅后, 就一目了然;

(四) 世界上一些国家的名称;

(五) 汉俄拼音表, 主要供查拼姓名、地名等专有名词使用。

本词典适用对象范围广, 主要有助于不同程度的读者培养语言基本功、进行阅读、翻译和写作, 多少能起到释疑解惑的作用, 也可供各级教师、翻译工作者及研究人员参考。

在编审过程中, 参考和采用了许多兄弟院校编写出版的辞书资料, 并得到一些单位和个人的大力协助, 谨向大家表示衷心的感谢!

由于水平有限, 时间仓促, 缺点和错误在所难免, 恳切期待同行和广大读者批评指教!

首都师范大学

程荣轲 编

刘光杰 审

2000 年 10 月

用法说明

(一) 关于重音:

- (1) 凡标有两个重音的词, 如标法一样, 表示两个重音都是标准的, 可通用; 如分一左一右, 向左的表示标准, 向右的表示“口语”、“已旧”或“趋旧”;
- (2) 动词过去时和形容词、形动词短尾的重音, 如给至阴性, 中性、复数略, 则表示中性、复数同阴性; 如给至中性, 复数略, 则表示复数同中性;
- (3) 名词的重音如给至单二, 表示其余各格同单二; 如给至复一, 表示其余各格同复一; 如给至复二或复三, 则表示其余各格同复二或复三。

(二) 关于注音:

为了使学主掌握标准发音, 对近 400 个不按拼写读音的词进行了注音。左上角 [т]、[л], 表示有 [т]、[л] 的发音口型, 但不爆破。тс 在前缀加词根处, 注 [ʦ], 在词根加后缀处注 [ц]。

(三) 关于两种变化形式:

某些名词的复一、复二及某些动词的过去式, 给了两种变化形式, 如 трактор, ...; 复 -á, -óв (-ы, -ов), ут́хнуть, ...; 过 ут́х, -хла (-нул, -нула) 括号外的形式是标准的, 常用; 括号内的表示“口语”、“已旧”或“趋旧”。

(四) 关于波形号“~”:

为了节省篇幅, 在词组和例句中采用波形号“~”代替整个原词或原词的不变化部分。

(五) 关于冒号“:”:

某些固定词组, 通过释义仍难以掌握, 需要举例, 冒号“:”就用在释义后、例证前; 挂在条目后的一些词另有其他涵义或用法, 也用冒号“:”标明。

(六) 关于两种符号“||”和“//”

“||”后挂的是〔形〕、〔副〕、〔未〕、〔完〕; “//”后挂的是同根(形)名

词。例如: **ополчение** 民兵(组织) // ~ **чэнец** (男), ~ **чénка** (女) ||
〔形〕 **ополчénский**

- (七) 为了节省篇幅,某些词组、短句中存在着性、数关系不一致,理解时应以基本语法要求为准,分别作相应的变化,如: **рáнный вéчер** (**ýтро, весна́**) 黄昏(清晨,早春) **Уро́к (Бесéда, Собра́ние, Переговóры) прошёл успе́шно.** 课上得(座谈会、会议、谈判进行得)很顺利。

(八) 关于各种词类:

一. 名词

- (1) 名词单复数均常用者,给单复数;只在某解用单复数或常用单复数,则在该解下分别注明;无复者注“无复”,无单数者注“复,无单”;仅在某解注复数,表示该解可用单复数或只用复数,而其他各解则自然表明“无复”,只用单数;凡注〔集〕,属集合名词,无复数形式;未作任何注释,表示该词所收的词义不用或少用复数;
- (2) 名词单复数均常用,无重音移动,属规则变化,可查表者,只给单二和复一;如有重音移动,或有 **о, е** 隐现,或变化特殊者,则给至复二或复三,甚至给全。

二. 形容词

- (1) 形容词某解下注“作名词”,表示阳、阴、复均可,中性不包括在内;
- (2) 限于篇幅,部分性质形容未给短尾,短尾只在某解下给,表示其他各解只用长尾或少用短尾;
- (3) 形容词与被动形动词的词形相同,而且都可用短尾,但短尾阴性有区别:前者用 **-нна**,后者用 **-на**,均排黑体,必要时给例证。

三. 副词

- (1) 凡由形容词派生的副词,限于篇幅,一般都挂在该形容词的词条后;
- (2) 常可作谓语副词、插入语或其他词类的副词,则加注“还可:(无,作谓语)、作插入语、作…词”。

四. 动词

(1) 动词一般只给单数第一、二人称及复数第三人称, 余见下表:

第一变位法			第二变位法		
人称	单 数	复 数	人称	单 数	复 数
I	-у, -ю	-ем	I	-ю, -у	-им
II	-ешь	-ете	II	-ишь	-ите
III	-ет	-ут, -ют	III	-ит	-ят, -ят

- (2) 变位特殊者给全;
- (3) 凡能在词干的基础上加 -л, -ла, -ло, -ли 构成的动词过去时, 如无重音移动, 一律不给; 带 -нуть(ся) 的动词及以 -сти, -зть, -зти, -сть, -чь, -ереть 等结尾的动词均给了过去时;
- (4) 某些动词对偶体, 如词义无区别或排在同一版面上下, 则挂在释义动词条目下, 而不再另立词条;
- (5) 释义动词条目后挂的未完成体或完成体对偶动词, 也给以变位, 但跟词目动词变位一样, 属正常第一、二变位而又不发生音变及有“见…”者除外。
- (6) 限于篇幅, 部分动词对偶体未给。

各种变格表

1. 名词变格简表(一)

阳性及中性名词

数	性					性				
	阳					中				
1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	非动物同第一格、动物同第二格									
5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

复数	1	-ы	-ы	-и	-и	-и	-и	-а	-я	-бя	-ия	-а	-мена
	2	-ов	-ев -ов	-ей	-ев -нев	-ей	② _	-ей	-ей	-ий	-ий	-	-мен
	3	-ам	-ам	-ам	-ям -ням	-ям	-ам	-ам	-ям	-ням	-ням	-ам	-менам
数	4	非动物同第一格、动物同第二格						-а	-я	-бя	-ия	-а	-мена
	5	-ами	-ами	-ами	-ями -ням	-ями	-ами	-ами	-ями	-ьями	-ням	-ами	-менаи
	6	-ах	-ах	-ах	-ях -ням	-ях	-ах	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ах	-менах

① 以后横数四栏均为无词尾的阳性名词。第一栏中的“-”代表以 б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф 等辅音结尾的阳性名词。这些词变格时要另外加上表内所列的字母。例如: стол; 第二格: стола, 第三格: столу, 第四格: стол, 第五格: столом, 第六格: о столе, 以此类推。其余各栏为原词结尾, 变格时按表内所列字母改变, 例如: герой, 第二格: героя, 第三格: герою, 第四格: герою, 第五格: героя, 第六格: героя, 第七格: героя, 以此类推。

② “-”说明原词词尾在变为此格时去掉了, 成为秃尾, 例如: лицо—лиц

名词变格简表(二)

阴性名词

性 数	性							
	阴				性			
1	-а	-ца	-га -ка -ха	-жа -ча -ша -ща	-я	-ья	-ия	-ь -жь -чь -шь -щь
2	-ы	-ы	-и	-и	-и	-ьи	-ии	-и
3	-е	-е	-е	-е	-е	-ье	-ии	-и
4	-у	-у	-у	-у	-ю	-ью	-ию	-ь
5	-ой (-ою)●	-ей (-ею)	-ой (-ою)	-ей (-ею)	-ей (-ею)	-ей (-ьею)	-ией (-иею)	-ью (-ию)
6	-е	-е	-е	-е	-е	-ьи -ье	-ии	-и

复数									
1	-ы	-ы	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
2	● —	-	-	-	-	-	-	-	-
3	-ам	-ам	-ам	-ам	-ам	-ам	-ам	-ам	-ам
4	非动物同第一格、动物同第二格								
5	-ами	-ами	-ами	-ами	-ами	-ами	-ами	-ами	-ами
6	-ах	-ах	-ах	-ах	-ах	-ах	-ах	-ах	-ах

● () 内的字母表示也可以那样变, 即应该变 -ой 者, 变为 -ою 亦可。

● “—” 见前表 ●。

II. 形容词变格表

格 \ 数	单 数			数			单 数			数		
	阳性		中性	阴性		复数	阳性		中性	阴性		复数
	阳性	阴性		阳性	阴性		阳性	阴性		阳性	阴性	
1	-ый -ой	-ая	-ое	-ий	-ия	-ие	-ий	-ия	-ие	-ья	-ья	-ьи
2	-ого	-ой	-ого	-его	-ей	-их	-его	-ей	-их	-ьего	-ьей	-ьих
3	-ому	-ой	-ому	-ему	-ей	-им	-ему	-ей	-им	-ьему	-ьей	-ьим
4	同一格 或二格	-ую	-ое	同一格 或二格	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-ую	同一格 或二格	-ью	-ью	同一格 或二格
5	-ым	-ой (-ою)	-ым	-им	-ей (-ею)	-ими	-им	-ей (-ею)	-ими	-ьим	-ьей (-ьею)	-ьими
6	-ом	-ой	-ом	-ем	-ей	-их	-ем	-ей	-их	-ьем	-ьей	-ьих

注：结尾为-кий, -тый, -хий 的形容词, 除单数阳性、中性的五格及复数各格照-ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格都照-ый 词尾变格表变化;

结尾为-жий, -ший, -чий, -ший 的形容词, 照-ий 词尾变格表变化时, -ья,

-ую 应改为-ая, -ую, 如: горячая, хорошую.

III. 人称及反身代词变格表

人称 格	第一人称		第二人称		第三人称			反身 代词
	单数	复数	单数	复数	单数	数	复数	
1	я	мы	ты	вы	он, оно	она	они	—
2	меня	нас	тебя	вас	* (н)его	(н)её	(н)их	себя
3	мне	нам	тебе	вам	(н)емү	(н)ей	(н)им	себе
4	меня	нас	тебя	вас	(н)его	(н)её	(н)их	себя
5	мной 或 мною	нами	тобой 或 тобою	вами	(н)им (н)ей 或 (н)ёю	(н)ей 或 (н)ёю	(н)ими	собой 或 собойю
6	(обо) мне	(о) нас	(о) тебе	(о) вас	(о) нём ней	(о) ней	(о) них	(о) себе

※括弧内 н, 遇前边有前置词时使用, 例如: у неё, к нему, с ним и т. д.

IV. 物主代词变格表

数 格	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳 性	阴 性	中 性		阳 性	阴 性	中 性	
1	мой	моя	моё	мой	наш	наша	наше	наши
2	моего	моей	моего	моих	нашего	нашей	нашего	наших
3	моему	моей	моему	моим	нашему	нашей	нашему	нашим
4	同一格 或二格	мою	моё	同一格 或二格	同一格 或二格	нашу	наше	同一格 或二格
5	моим	моёй 或 моею	моим	моими	нашим	нашей 或 нашею	нашим	нашими
6	(о) моём	(о) моёй моею	(о) моём	(о) моих	(о) нашем	(о) нашей	(о) нашем	(о) наших

注：твой, свой, чей (чьего)照 мой 变格；ваш 照 наш 变格。